



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR EFIÇIENCËN E ENERGJISË

DRAFT LAW ON ENERGY EFFICIENCY

NACRT ZAKONA O ENERGETSKOJ EFIKASNOSTI



<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65(1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës;</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJIN PËR EFIÇIENCËN E ENERGISË</p> <p>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij Ligji është ta përcaktojë infrastrukturën e nevojshme ligjore dhe institucionale për caktimin dhe përmbushjen e synimeve nacionale për përmirësimin e efijencës së energjisë.</p> <p>Neni 2</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova;</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O ENERGETSKOJ EFIKASNOSTI</p> <p>I POGLAVLJE OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog Zakona je utvrđivanje potrebne zakonske i institucionalne infrastrukture za određivanje i ispunjavanje nacionalnih ciljeva za poboljšanje energetske efikasnosti.</p> <p>Član 2</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo;</p> <p>Hereby approves:</p> <p>LAW ON ENERGY EFFICIENCY</p> <p>TITLE I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Section 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law is to provide the necessary legal and institutional framework for setting and achieving national goals for improving energy efficiency.</p> <p>Section 2</p>
--	---	--



Fushëveprimi	Delokrug	Scope of action
<p>Ky Ligj rregullon promovimin e efijencës së energjisë, si dhe përgatitjen dhe aprovimin e planeve të efijencës së energjisë, masat e efijencës së energjisë dhe obligimet e sektorit publik për ta përmirësuar efijencën e energjisë, themelimin e institucioneve përkatëse për implementimin e masave të efijencës së energjisë dhe mbrojtjen e mjedisit, nëpërmjet stimulimit të reduktimit të konsumit të energjisë.</p>	<p>Ovaj Zakon uređuje podsticanje energetske efikasnosti, kao i pripremu i odobravanje plana energetske efikasnosti, mere energetske efikasnosti i obaveze javnog sektora za poboljšanje energetske efikasnosti, osnivanje odgovarajućih institucija za sprovođenje mera energetske efikasnosti i zaštite sredine kroz podsticanje smanjenja potrošnje energije.</p>	<p>This Law regulates the promotion of energy efficiency, and preparation and approval of energy efficiency plans, energy efficiency measures and public service obligations in improving energy efficiency, establishment of respective institutions for implementing energy efficiency measures and environmental protection, by fostering reduced energy consumption.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>	<p style="text-align: center;">Section 3 Definitions</p>
<p>1. Përkufizimet e përdorura në këtë Ligj do të kenë domethënie si në vijim:</p> <p>1.1 Ministria - nënkupton Ministrinë e Republikës së Kosovës përgjegjëse për sektorin e energjisë;</p> <p>1.2 efijenca e energjisë - nënkupton raportin mes vlerës së prodhimit sa i përket performancës, shërbimit, mallrave apo energjisë, dhe vlerës së sasisë së energjisë;</p> <p>1.3 përmirësimi i efijencës së energjisë</p>	<p>1. Definicije upotrebljeni u ovom Zakoni imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1 Ministarstvo - znači Ministarstvo Republike Kosova odgovorno za energetske sektor.</p> <p>1.2 energetska efikasnost - podrazumeva odnos između produktivnosti u smislu učinka, usluge, robe ili energije i vrednosti prenosa energije;</p> <p>1.3 poboljšanje energetske</p>	<p>1. Definitions used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1 Ministry - means the Ministry of the Republic of Kosovo responsible for the energy sector;</p> <p>1.2 energy efficiency - means the ratio between the value of the output in terms of performance, service, goods or energy and value of the input of energy;</p> <p>1.3 energy efficiency improvement -</p>



<p>- është ngritja e nivelit të efijencës së energjisë të përdoruesit fundorë të energjisë si rezultat i ndryshimeve teknologjike, sjelljes dhe ndryshimeve ekonomike;</p> <p>1.4 kursimet e energjisë - është sasia e energjisë së kursyer, e përcaktuar nëpërmjet matjes ose vlerësimit të përafërt të konsumit para dhe pas zbatimit të një apo më shumë masave të përmirësimit të efijencës së energjisë, duke siguruar normalizim të kushteve të jashtme, të cilat kanë ndikim në konsumin e energjisë;</p> <p>1.5 programet për përmirësimin e efijencës së energjisë - janë aktivitete që përqendrohen në grupet e konsumatorëve fundor dhe të cilat zakonisht çojnë në përmirësim të verifikueshëm dhe të matshëm, apo përafërsisht të matshëm të efijencës së energjisë;</p> <p>1.6 masat për përmirësimin e efijencës së energjisë - janë të gjitha veprimet që rezultojnë në përmirësim të verifikueshëm, të matshëm, apo përafërsisht të matshëm të efijencës së energjisë;</p>	<p>efikasnosti – je podizanje nivoa energetske efikasnosti kod krajnjih korisnika energije, kao rezultat tehnoloških promena, ponašanja i ekonomskih promena.</p> <p>1.4 uštede energije - predstavljaju iznos uštedene energije, utvrđen kroz merenje ili približne procene potrošnje pre ili nakon sprovođenja mera za poboljšanje energetske efikasnosti, uz obezbeđivanje normalizacije normalnih spoljnih uslova koji imaju uticaja na potrošnju energije;</p> <p>1.5 programi za poboljšanje energetske efikasnosti - su aktivnosti koje se fokusiraju na grupe krajnjih potrošača i koji obično vode ka poboljšanju energetske efikasnosti, verifikovane i merljive ili približno merljive efikasnosti energije;</p> <p>1.6 mere za poboljšanje energetske efikasnosti - su sve aktivnosti koje vode ka verifikovanom, merljivom ili približno merljivom efikasnošću energije;</p>	<p>means the increase of the level of end-user energy efficiency, as a result of technological changes, behavior and economic changes;</p> <p>1.4 energy savings - an amount of saved energy determined by measuring or estimating of the consumption before and after implementation of one or more energy efficiency improvement measures, whilst ensuring normalization for external conditions that affect energy consumption;</p> <p>1.5 energy efficiency improvement programmes - are activities that focus on groups of final customers which normally lead to verifiable and measurable energy efficiency improvement;</p> <p>1.6 energy efficiency improvement measures - are all actions that result in verifiable and measurable, or estimable energy efficiency improvement;</p>
--	---	--



<p>1.7 Plani i Kosovës për Eficiencën e Energjisë - është dokument i aprovuar nga ana e Qeverisë së Republikës së Kosovës, i cili përshkruan qëllimin e promovimit të eficiencës së energjisë, caqet indikative të kursimit të energjisë, politikat e eficiencës, planifikimin, programet kyçe, masat, koston dhe stimulimin.</p> <p>1.8 Plani Komunal për Eficiencën e Energjisë – është dokument i aprovuar nga Kuvendi Komunal, i përgatitur në përputhje me Planin e Kosovës për Eficiencën e Energjisë.</p> <p>1.9 auditimi i energjisë - është procedurë sistematike, e cila ofron:</p> <p>1.9.1 njohuri adekuate mbi gjendjen ekzistuese të konsumit të energjisë së ndonjë ndërtesë, ose grupi ndërtesash, të një objekti industrial, impianti, të një shërbimi publik ose privat;</p> <p>1.9.2 identifikimin e mundësive të kursimit të energjisë me kosto efektive, dhe</p> <p>1.9.3 raportimin e rezultateve.</p>	<p>1.7 Plan Kosova za energetske efikasnost - je dokument usvojen od strane Vlade Republike Kosova, koji ocrtava cilj promovisanja energetske efikasnosti, indiativne ciljeve uštede energije, politike efikasnosti, planiranje, ključne programe, mere, troškove i podsticaj.</p> <p>1.8 Opštinski plan za energetske efikasnost - označava dokument usvojen od strane Skupštine Opštine, pripremljen u skladu sa Planom Kosova za energetske efikasnost.</p> <p>1.9 Energetska revizija - je sistematski postupak koji obezbeđuje:</p> <p>1.9.1 odgovarajuća znanja o postojećem stanju potrošnje energije zgrade ili grupe zgrada, industrijskog objekta, postrojenja, javne ili privatne službe;</p> <p>1.9.2 identifikaciju mogućnosti za uštedu energije s efikasnom cenom; i</p> <p>1.9.3 izveštavanje rezultata.</p>	<p>1.7 Kosovo Energy Efficiency Plan- is a document approved by the Government of the Republic of Kosovo, which describes the scope of energy efficiency promotion, the indicative targets on energy savings, the policy, planning, key programmes, measures, costs and incentives.</p> <p>1.8 Municipal Energy Efficiency Plan- is a document approved by the Municipal Assembly, developed in compliance with the Kosovo Energy Efficiency Plan.</p> <p>1.9 energy audit - is a systematic procedure to obtain:</p> <p>1.9.1 adequate knowledge of the existing energy consumption profile of a building or group of buildings, of an industrial operation, installation or of a private or public service;</p> <p>1.9.2 identify and quantify cost-effective energy savings opportunities; and</p> <p>1.9.3 report the findings.</p>
---	---	--



KREU II DETYRAT DHE PËRGJEGJËSITË E INSTITUCIONEVE	II POGLAVLJE ULOGE I DUŽNOSTI INSTITUCIJA	TITLE II DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE INSTITUTIONS
Neni 4 Ministria	Član 4 Ministarstvo	Section 4 Ministry
<p>1. Ministria ka për detyrë të:</p> <p>1.1 themelojë, Agjencinë e Kosovës për Eficiencën e Energjisë, në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.2 krijojë Komisionin për Certifikim të auditorëve dhe menaxherëve të energjisë, detyrat dhe përgjegjësitë e të cilit përcaktohen me akt nënligjor;</p> <p>1.3 zhvillojë politikën e eficiencës së energjisë, si pjesë e Strategjisë së Kosovës për Energji;</p> <p>1.4 hartojë Planin e Kosovës për Eficiencën e Energjisë dhe të raportojë në Qeveri, çdo tre vjet për progresin në zbatimin e tij;</p> <p>1.5 hartojë Planin e Kosovës për Eficiencën e Energjisë, në pajtim me</p>	<p>1. Ministarstvo ima dužnost da:</p> <p>1.1 utemelji Kosovsku Agenciju za Efikasnost Energije, u skladu sa legjislacijom na snazi;</p> <p>1.2 formira Komisiju za certifikaciju energetskih revizora i menadžera, čije se dužnosti utvrđuju podzakonskim aktom;</p> <p>1.3 izradi politiku energetske efikasnosti kao deo Kosovske energetske strategije;</p> <p>1.4 izradi Plan Kosova za energetsku efikasnost i izveštava Vladi najmanje svakih tri godina za napredak u njegovoj primeni, i</p> <p>1.5 izradi Plan Kosova za Energetsku Efikasnost u skladu sa Direktivom</p>	<p>1. The Ministry shall:</p> <p>1.1 establish the Kosovo Energy Efficiency Agency in compliance with the applicable law.</p> <p>1.2 establish the Commission for Certification of Energy Auditors and Managers, whose duties and responsibilities are provided with secondary legislation;</p> <p>1.3 develop energy efficiency policies as part of the Kosovo Energy Strategy;</p> <p>1.4 draft a Kosovo Energy Efficiency Plan, and report on its implementation progress to the Government at least every three years.</p> <p>1.5 draft a Kosovo Energy Efficiency Action Plan, in line with Directive</p>



<p>Direktivën 2006/32/EC.</p> <p>2. Dërgimi i Raportit dhe Planit të Kosovës për Eficiencën e Energjisë në Komunitetin e Energjisë bëhet në përputhje me kërkesat e Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Agjencia e Kosovës për Eficiencë të Energjisë</p> <p>1. Agjencia e Kosovës për Eficiencën e Energjisë është agjenci ekzekutive në kuadër të Ministrisë.</p> <p>2. Agjencia e Kosovës për Eficiencën e Energjisë financohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Selia e Agjencisë së Kosovës për Eficiencën e Energjisë është në Prishtinë.</p> <p>4. Agjencia e Kosovës për Eficiencën e Energjisë udhëhiqet nga Kryeshefi Ekzekutiv, i cili zgjidhet në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p>	<p>2006/32/EC.</p> <p>2. Dostavljanje Izveštaja i Plana Kosova za Energetsku Efikasnost Energetskoj Zajednici u skladu sa zahtevima Sekretarijata Energetske zajednice.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Kosovska Agencija za Energetsku Efikasnost</p> <p>1. Kosovska Agencija za energetsku efikasnost je izvršna agencija u skladu Ministarstva.</p> <p>2. Kosovska Agencija za energetsku efikasnost finansira se iz budžeta Republike Kosova.</p> <p>3. Sedište Kosovske Agencije za energetsku efikasnost je u Prištini.</p> <p>4. Kosovskom Agencijom za energetsku efikasnost rukovodi izvršni direktor, koji je izabran u skladu sa zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p>	<p>2006/32/EC.</p> <p>2. Submission of the Report on and the Kosovo Energy Efficiency Plan to the Energy Community in compliance with requirements of the Energy Community Secretariat.</p> <p style="text-align: center;">Section 5 Kosovo Energy Efficiency Agency</p> <p>1. The Kosovo Energy Efficiency Agency is an executive agency under the Ministry.</p> <p>2. The Kosovo Energy Efficiency Agency shall be funded by the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Headquarters of the Kosovo Energy Efficiency Agency shall be located in Prishtina.</p> <p>4. The Kosovo Energy Efficiency Agency shall be headed by the Chief Executive Officer, appointed pursuant to applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Section 6</p>
--	---	---



Detyrat e Agjencisë së Kosovës për Eficiencë të Energjisë	Obaveze Kosovske Agencije za energetske efikasnost	Duties of the Kosovo Energy Efficiency Agency
<p>1. Agjencia e Kosovës për Eficiencën e Energjisë është përgjegjëse:</p> <p>1.1 t'i propozojë Ministrisë politikat për promovimin e eficiencës së energjisë;</p> <p>1.2 ta zhvillojë dhe mirëmbajë bazën e të dhënave për eficiencën e energjisë;</p> <p>1.3 ta zhvillojë sistemin e monitorimit të implementimit të Planit të Kosovës për Eficiencën e Energjisë dhe përbushjes të caqeve indikative për kursim të energjisë;</p> <p>1.4 ta propozojë në Ministri Planin e Kosovës për Eficiencën e Energjisë;</p> <p>1.5 ta përgatisë Raportin e Progresit të Zbatimit të Planit të Kosovës për Eficiencën e Energjisë;</p> <p>1.6 t'i udhëzojë dhe mbështesë komunat për përgatitjen e planeve komunale për eficiencën e energjisë dhe raporteve të tyre të progresit;</p> <p>1.7 ta promovojë eficiencën e energjisë</p>	<p>1. Kosovska Agencija za energetske efikasnost je odgovorna:</p> <p>1.1 da predlaže Ministarstvu politike za promociju energetske efikasnosti;</p> <p>1.2 da razvija i održava bazu podataka o efikasnosti energije;</p> <p>1.3 da razvija sistem za praćenje implementacije Plana Kosova za energetske efikasnost i ostvarivanja indikativnih ciljeva za uštedu energije;</p> <p>1.4 da predlaže Ministarstvu Nacionalni plan za energetske efikasnost;</p> <p>1.5 da priprema Izveštaj o napretku u sprovođenju Plana Kosova za energetske efikasnost;</p> <p>1.6 da daje uputstva i podržava opštine u pripremanju opštinskih planova za energetske efikasnost i njihove izveštaje o napretku;</p> <p>1.7 promovisanje energetske efikasnosti</p>	<p>1. The Kosovo Energy Efficiency Agency shall:</p> <p>1.1 propose to the Ministry the policies to promote the energy efficiency;</p> <p>1.2 develop and maintain the database on energy efficiency;</p> <p>1.3 develop the system of monitoring implementation of the Kosovo Energy Efficiency Plan and achievement of the indicative targets for energy saving;</p> <p>1.4 propose to the Ministry the National Energy Efficiency Plan;</p> <p>1.5 prepare the Progress Report on the Implementation of the Kosovo Energy Efficiency Plan;</p> <p>1.6 provide guidance and support to the municipalities for developing the municipal energy efficiency plans and their progress reports;</p> <p>1.7 promote energy efficiency through</p>



<p>nëpërmjet fushatave ndërgjegjësuese;</p> <p>1.8 të paraqesë rekomandime për përmirësimet e nevojshme në planet e efijencës së energjisë, të nivelit qendrorë dhe komunal;</p> <p>1.9 ta përgatisë Raportin Vjetor të Punës së saj;</p> <p>1.10 të bashkëpunojë me Ministrinë dhe institucionet e tjera relevante në implementimin e planeve të efijencës së energjisë;</p> <p>1.11 ta mbështesë pjesëmarrjen e komuniteteve në zhvillimin e iniciativave për efijencën e energjisë;</p> <p>1.12 ta propozojë në Ministri përmirësimin dhe plotësimin e bazës ligjore dhe rregullative në fushën e efijencës së energjisë, me qëllim të harmonizimit të tyre me standardet relevante evropiane për efijencën e energjisë;</p> <p>1.13 t'i mbështesë zyrat komunale të energjisë për çështjet që kanë të bëjnë me planifikimin dhe promovimin e efijencës së energjisë dhe implementimin e</p>	<p>kroz kampanje podizanja javne svesti;</p> <p>1.8 podnošenje preporuka o potrebnim poboljšanjima energetske efikasnosti na centralnom i opštinskom nivou;</p> <p>1.9 pripremanje godišnjeg izveštaja rada;</p> <p>1.10 raditi s Ministarstvom i drugim relevantnim institucijama u sprovođenju planova energetske efikasnosti;</p> <p>1.11 podržavati učešće zajednica u razvoju inicijativa za energetske efikasnost;</p> <p>1.12 predložiti ministru poboljšanje i dovršenje zakonske i regulatorne osnove u oblasti energetske efikasnosti, u cilju njihovog usklađivanja sa relevantnim evropskim standardima za energetske efikasnost;</p> <p>1.13 da podržava opštinske energetske kancelarije za pitanja koja se odnose na planiranje i promovisanje energetske efikasnosti i primenu različitih</p>	<p>public awareness campaigns;</p> <p>1.8 provide recommendations on necessary improvements to central and municipal energy efficiency plans;</p> <p>1.9 prepare its Annual Work Report;</p> <p>1.10 cooperate with the Ministry and other relevant institutions in implementing energy efficiency plans;</p> <p>1.11 support community participation in developing energy efficiency initiatives;</p> <p>1.12 propose to the Ministry improvement and completion of legal and regulatory frameworks on energy efficiency, with a view of approximation with relevant European standards on energy efficiency;</p> <p>1.13 support municipal energy offices on matters related to energy efficiency planning and promotion, and implementation of various energy</p>
---	---	--



<p>programeve të ndryshme të efiçencës së energjisë në nivel komunal;</p> <p>1.14 të promovojë aktivitetet informative dhe edukative në fushën e efiçencës së energjisë, në bashkëpunim me ministrinë përgjegjëse për energjinë, ndërtimin dhe arsimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Themelimi dhe funksionimi i Komisionit për Certifikim të auditorëve dhe menaxherëve të energjisë</p> <p>1. Ministria themelon Komisionin për Certifikim të auditorëve dhe menaxherëve të energjisë, si dhe përcakton organizimin, përgjegjësitë dhe detyrat e tij me akt nënligjor.</p> <p>2. Ministria është përgjegjëse për zhvillimin institucional dhe mbarëvajtjen e procesit të auditimit të energjisë, derisa të krijohen kushtet e duhura që ky proces të zhvillohet në mënyrë të pavarur.</p> <p style="text-align: center;">KREU III</p>	<p>programa energetske efikasnosti na opštinskom nivou;</p> <p>1.14 da promoviše informativne i obrazovne aktivnosti u oblasti energetske efikasnosti, u saradnji sa ministarstvima odgovornim za energiju, izgradnju i obrazovanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Osnivanje i funkcionisanje Komisije za certifikaciju energetske revizora i menadžera</p> <p>1. Ministarstvo osniva Komisiju za certifikaciju energetske revizora i menadžera, kao i utvrđuje njenu organizaciju, odgovornosti i dužnosti podzakonskim aktom.</p> <p>2. Ministarstvo je odgovorno za institucionalni razvoj i napredak procesa revizije energije dok se ne stvaraju potrebni uslovi da se ovaj proces samostalno odvija.</p> <p style="text-align: center;">III POGLAVLJE</p>	<p>efficiency programs at municipal levels;</p> <p>1.14 promote information and education activities in the field of energy efficiency, in cooperation with ministries responsible for energy, construction and education.</p> <p style="text-align: center;">Section 7 Establishment and functioning of the Commission for Certification of Energy Auditors and Managers</p> <p>1. Ministry shall establish the Commission for Certification of Energy Auditors and Managers, and, by secondary legislation, shall set its organizational structure, responsibilities and duties.</p> <p>2. Ministry is responsible for the institutional development and progress of the energy auditing process until suitable conditions are created, so that this process could be developed independently.</p> <p style="text-align: center;">TITLE III</p>
---	--	--



PLANET PËR EFIÇIENCËN E ENERGJISË	PLANOVI ZA ENERGETSKU EFIKASNOST	ENERGY EFFICIENCY PLANS
<p style="text-align: center;">Neni 8 Plani i Kosovës për Eficiência e Energjisë</p> <p>1. Ministria shqyrton Planin e Kosovës për Eficiência e Energjisë, të propozuar nga Agjencia e Kosovës për Eficiência e Energjisë dhe e dërgon atë për miratim në Qeveri.</p> <p>2. Ministria shqyrton Raportin e Progresit të Zbatimit të Planit të Kosovës për Eficiência e Energjisë të propozuar nga Agjencia e Kosovës për Eficiência e Energjisë, dhe e dërgon atë për miratim në Qeveri.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Plan Kosova za Energetsku Efikasnost</p> <p>1. Ministarstvo razmatra Plan Kosova za energetsku efikasnost, predložen od Kosovske agencije za energetsku efikasnost i dostavlja isti za usvajanje u Vladi.</p> <p>2. Ministarstvo razmatra Izveštaj o progresu sprovođenja Plana Kosova za energetsku efikasnost, predloženog od Kosovske agencije za energetsku efikasnost i dostavlja isti za usvajanje u Vladi.</p>	<p style="text-align: center;">Section 8 Kosovo Energy Efficiency Plan</p> <p>1. Ministry shall review the Kosovo Energy Efficiency Plan, proposed by the Kosovo Energy Efficiency Agency, and shall submit it for adoption by the Government.</p> <p>2. The Ministry shall review the Kosovo Energy Efficiency Plan implementation Progress Report, proposed by the Kosovo Energy Efficiency Agency, and shall submit it for adoption by the Government.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Plani Komunal për Eficiência e Energjisë</p> <p>1. Zyrtat Komunale për Energji përgatisin Planin Komunal për Eficiência të Energjisë sipas udhëzimeve nga Agjencia e Kosovës për Eficiência e Energjisë.</p> <p>2. Plani Komunal për Eficiência e</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Opštinski Plan za Energetsku Efikasnost</p> <p>1. Opštinske kancelarije za energiju pripremaju Opštinski plan za energetsku efikasnost prema instrukcijama Kosovske agencije za energetsku efikasnost.</p> <p>2. Opštinski plan za energetsku efikasnost</p>	<p style="text-align: center;">Section 9 Energy Efficiency Municipal Plan</p> <p>1. Municipal Energy Offices shall develop the Municipal Energy Efficiency Plan, in line with the instructions of the Kosovo Energy Efficiency Agency.</p> <p>2. The Municipal Energy Efficiency Plan</p>



<p>Energjisë miratohet nga Kuvendi Komunal dhe i dërgohet Agjencisë së Kosovës për Eficiencën e Energjisë.</p> <p>3. Zyrat Komunale për Energji përgatisin Raportin e Progresit të Zbatimit të Planit Komunal për Eficiencë të Energjisë sipas udhëzimeve nga Agjencia e Kosovës për Eficiencën e Energjisë.</p> <p>4. Raporti i Progresit të Zbatimit të Planit Komunal për Eficiencën e Energjisë miratohet nga Kuvendi Komunal dhe dërgohet në Agjencinë e Kosovës për Eficiencën e Energjisë.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV MASAT E EFIÇIENCËS SË ENERGJISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Menaxhimi i energjisë në sektorin publik</p> <p>1. Sektori publik obligohet që ta shfrytëzojë energjinë në mënyrë eficiente.</p> <p>2. Për zbatimin e paragrafit 1 të këtij neni, Qeveria, me propozim të Ministrisë, nxjerrë aktet tjera nënligjore të nevojshme.</p>	<p>se ushtrava od strane Skupštine Opštine i dostavlja se Kosovskoj agenciji za energetske efikasnost.</p> <p>3. Opštinske kancelarije za energiju pripremaju Izveštaj o progresu sprovođenja Opštinskog plana za energetske efikasnost prema uputstvima Kosovske agencije za energetske efikasnost.</p> <p>4. Izveštaj o progresu u sprovođenju Opštinskog plana za energetske efikasnost ushtrava se od strane Skupštine Opštine i dostavlja se Kosovskoj agenciji za energetske efikasnost.</p> <p style="text-align: center;">IV POGLAVLJE MERE ENERGETSKE EFIKASNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Upravljanje energijom u javnom sektoru</p> <p>1. Javni sektor se obavezuje da koristi energiju na efikasan naćin.</p> <p>2. Za sprovođenje stava 1 ovog ćlana, Vlada na predlog Ministarstva donosi potrebna podzakonska akta.</p>	<p>shall be adopted by the Municipal Assembly and delivered to the Kosovo Energy Efficiency Agency.</p> <p>3. Municipal Energy Offices shall develop the Municipal Energy Efficiency Plan Implementation Progress Report, in line with the instructions of the Kosovo Energy Efficiency Agency.</p> <p>4. The Municipal Energy Efficiency Plan Implementation Progress Report shall be adopted by the Municipal Assembly and delivered to the Kosovo Energy Efficiency Agency.</p> <p style="text-align: center;">TITLE IV ENERGY EFFICIENCY MEASURES</p> <p style="text-align: center;">Section 10 Public sector energy management</p> <p>1. The public sector is obligated to use energy efficiently.</p> <p>2. For the implementation of Paragraph 1 of this Article, the Government shall issue necessary secondary legislation, as</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 11 Financimi i Masave për Eficiencën e Energjisë</p> <p>1. Për mbështetjen e masave për promovimin e eficiencës së energjisë te konsumatorët fundorë, Ministria duhet të:</p> <p>1.1 sigurojë mundësi financimi në kuadër të Buxhetit të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2 kërkojë mbështetje financiare nga organizmat financiare relevante zhvillimore ndërkombëtare në kuadër të programeve dhe projekteve për promovimin e eficiencës së energjisë;</p> <p>1.3 propozojë përfshirjen e financimeve për fushën e eficiencës së energjisë në marrëveshjet ndërshtetërore të bashkëpunimit, sa herë që kjo të jetë e mundur.</p> <p>2. Për mbështetjen e masave për promovimin e eficiencës së energjisë te konsumatorët fundorë në nivel komunal, komunat duhet të sigurojë mundësi financimi në kuadër të Buxhetit Komunal.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Finansiranje mera za energetske efikasnost</p> <p>1. Za podršku mera za promociju efikasnosti u korišćenju energije od strane krajnjih potrošača, Ministarstvo treba da:</p> <p>1.1 obezbeđuje mogućnosti za finansiranje u okviru Budžeta Republike Kosova;</p> <p>1.2 traži finansijsku podršku od relevantnih međunarodnih razvojnih organizama u okviru programa i projekata za promociju energetske efikasnosti;</p> <p>1.3 predlaže uključivanje sredstava za oblast energetske efikasnosti u međudržavne sporazume o saradnji kad god je to moguće.</p> <p>2. Za podršku mera za promociju efikasnosti u korišćenju energije od strane krajnjih potrošača na opštinskom nivou, opštine moraju da obezbeđuju mogućnosti finansiranja u okviru Opštinskog budžeta.</p>	<p>proposed by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Section 11 Energy Efficiency Measures Funding</p> <p>1. To support measures for promoting efficient end-use of energy, the Ministry shall:</p> <p>1.1 ensure funding possibilities from the Budget of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2 seek for financial support from relevant international financial and development organizations, in the framework of programmes and projects on promoting energy efficiency;</p> <p>1.3 propose inclusion of energy efficiency funding in bilateral cooperation agreements, as often as it is possible.</p> <p>2. To support measures for promoting energy efficiency by end-use consumers at municipal level, municipalities shall ensure funding possibilities in the Municipal Budgets.</p>
--	--	--



<p>3. Sa herë të kërkohet, Ministria do të planifikojë bashkëfinancime buxhetore të fondeve të efijencës së energjisë që krijohen në kuadër të bashkëpunimit me institucionet ndërkombëtare zhvillimore shumëpalëshe apo dypalëshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Auditimi i Energjisë</p> <p>Me propozim të Ministrisë, Qeveria miraton aktet nënligjore të nevojshme për auditimin e energjisë në përputhje me direktivat e BE-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Transpozimi i Direktivave të BE-së</p> <p>1. Ministria do t'i paraqesë në Qeveri, për miratim, aktet juridike të nevojshme për transpozimin e direktivave të mëposhtme të BE-së, të cilat janë të obligueshme për Kosovën në kuadër të Traktatit për Komunitetin e Energjisë:</p> <p>1.1 Direktiva 2006/32/EC mbi promovimin e efijencës së energjisë te konsumatorët fundorë dhe shërbimet e energjisë;</p>	<p>3. Kad god je potrebno, Ministarstvo će planirati zajedničko budžetsko finansiranje fondova efikasnosti energije koji se stvaraju u okviru saradnje sa međunarodnim razvojnim multilateralnim ili bilateralnim institucijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Energetska Revizija</p> <p>Na predlog Ministarstva, Vlada usvaja podzakonska akta potrebna za energetske reviziju u skladu sa direktivama EU.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Prenošenje direktiva EU</p> <p>1. Ministarstvo će predstaviti Vladi na usvajanje potrebnih akta za prenošenje dole navedenih direktiva EU-a, koje su obavezne za Kosovo u okviru Traktata za Zajednicu Energije:</p> <p>1.1 Direktiva 2006/32/EC o promociji efikasnosti krajnjih potrošača i energetske usluge;</p>	<p>3. Whenever required, the Ministry shall plan for budgetary co-funding of energy efficiency funds created in the framework of cooperation with international multilateral or bilateral development institutions.</p> <p style="text-align: center;">Section 12 Energy Auditing</p> <p>As proposed by the Ministry, the Government shall approve necessary secondary legislation on energy auditing, in line with EU directives.</p> <p style="text-align: center;">Section 13 Transposition of EU directives</p> <p>1. Ministry shall present for Government approval the necessary legislation for transposition of the following EU Directives, which are binding for Kosovo under the Energy Community Treaty:</p> <p>1.1 Directive 2006/32/EC on promotion of energy end-use efficiency and energy services;</p>
---	---	---



<p>1.2 Direktiva 2010/31/EC mbi performancën energjetike të ndërtesave;</p> <p>1.3 Direktiva 2010/30/EC për etiketimin e pajisjeve që shpenzojnë energji.</p> <p style="text-align: center;">KREU V DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Dispozitat kalimtare</p> <p>Ministria themelon Agjencinë e Kosovës për Eficiencën e Energjisë brenda gjashtë muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p>1. Me qëllim të zbatimit të këtij Ligji, Ministria përgatit dhe nxjerrë akte nënligjore, siç parashihet me këtë Ligj.</p> <p>2. Aktet nënligjore të parashikuara në nenin 13 të këtij Ligji do të përgatiten në përputhje me afatet e parashikuara nga</p>	<p>1.2 Direktiva 2010/31/EC o energetskej efikasnosti u zgradama;</p> <p>1.3 Direktiva 2010/30/EC o etiketiranju elektronskih kućnih uređaja.</p> <p style="text-align: center;">V POGLAVLJE PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Prelazne odredbe</p> <p>Ministarstvo osniva Kosovsku Agencija za energetske efikasnost u roku od šest meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>1. U cilju sprovođenja ovog Zakona, Ministarstvo priprema i donosi podzakonska akta, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Podzakonska akta predviđena članom 13 ovog Zakona će se pripremiti u skladu sa uslovima propisanim Sporazumom o</p>	<p>1.2 Directive 2010/31/EC on the energy performance of buildings;</p> <p>1.3 Directive 2010/30/EC on the labeling of electric household appliances.</p> <p style="text-align: center;">TITLE V TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Section 14 Transitional Provisions</p> <p>The Ministry shall establish the Kosovo Energy Efficiency Agency within six months from the date of entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Section 15 FINAL PROVISIONS</p> <p>1. With a view of implementation of this Law, the Ministry shall prepare and issue secondary legislation as provided by this Law.</p> <p>2. Secondary legislation provided for in Article 13 of this Law shall be prepared in compliance with timelines set forth by the</p>
---	--	---



<p>Traktati për Komunitetin e Energjisë.</p> <p>3. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohen të gjitha aktet juridike që nuk janë në përputhje me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>Energetskoj Zajednici.</p> <p>3. Stupanjem na snagu ovog zakona prestaju važiti sva druga zakonska akta koja nisu u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova.</p>	<p>Energy Community Treaty.</p> <p>3. With entry into force of this Law, all other legal acts not in compliance with it shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Section 16 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>
---	---	--